

УДК 811.112:378.147

Из практики проведения лингво-дидактического тестирования при обучении второму иностранному языку (немецкому)

Субботина Л.Ф., Модина Г.В.

Рассмотрены возможности тестирования как одной из форм контроля уровня обученности учащихся. Обобщен практический опыт использования тестового контроля при обучении студентов немецкому языку как второму иностранному.

Ключевые слова: лингво-дидактический тест, квалиметрический фактор, объект тестирования, уровень обученности, тест достижений, множественный выбор.

On Employing Lingual – Didactic Testing in Teaching German as a Second Foreign Language

Subbotina L.F., Modina G.V.

The article presents testing as one of the assessing techniques in evaluating students' language competence. It also sums up the practice of using tests in teaching German as a second foreign language.

Keywords: a lingual – didactic (teaching) test, a qualimetric factor, the object of testing, a proficiency level, an achievement test, a multiple choice test.

В последнее время тестовая форма контроля усвоения учебного материала все больше привлекает к себе внимание преподавателей.

Слово «*тест*» (test) означает в переводе с английского «истытание», «проверка», «проба». Термин «тест» многозначен, разные исследователи вкладывают в это понятие не всегда идентичное содержание. Мы опирались на определение теста, данное И.А. Цатуровой: «Тест – это централизованный, формализованный письменный контроль, который дает возможность определить основные параметры качественного и количественного состояния обученности учащихся на каждом этапе обучения».

Говоря о текстах, нельзя не остановиться на таких понятиях, как валидность («адекватность», «пригодность»), надежность и практичность.

В самом общем виде валидность может быть определена как важнейшая характеристика теста, которая показывает, что измеряет тест и насколько хорошо он это делает.

Под *надежностью* понимается определенная стабильность и устойчивость результатов теста. Если индивидуальные результаты одних и тех же испытуемых совпадают при повторных проверках с помощью одного и того же теста, тест считается надежным.

К показателям качества тестов относится также *практичность*:

- доступность инструкций теста и содержание заданий теста для понимания;
- сравнительная простота организации тестирования;
- возможность проведения теста в обычных условиях;
- простота проверки опросных листов и подсчета результатов теста.

Тест рассматривается как форма контрольно-тренировочного задания, предназначенного для

определения (диагностики) уровня обученности и характеризующаяся следующими чертами:

- простотой процедуры выполнения;
- стандартностью структуры;
- мелкой дозировкой учебного материала;
- легкостью осуществления обратной связи;
- возможностью непосредственной фиксации результатов.

От нетестового задания (например, контрольной работы или упражнения) тестирование отличают *квалиметрический* и *временной* факторы.

Под *квалиметрическим* фактором подразумевается наличие определенной шкалы оценок, позволяющей количественно оценить состояние обученности тестируемого на каждом этапе обучения. Это означает, что любой тест является измерителем состояния обученности тестируемого.

Под *временным* фактором понимается, во-первых, равенство временных условий для всех тестируемых и, во-вторых, относительная кратковременность проведения теста.

Под *лингво-дидактическим тестом* понимается подготовленный в соответствии с определенными требованиями комплекс заданий, позволяющий выявить у тестируемых степень их языковой (лингвистической) или речевой (коммуникативной) компетенции. Результаты поддаются определенной оценке по заранее установленным критериям. Необходимость комплекса заданий обусловлена в языковых тестах их разнообразным характером. Например, в грамматических тестах требуется знание определенной лексики, на основе которой эти задания составлены.

Обычно тестирование рассматривается исключительно как контрольная процедура. Контрольная и диагностическая функции относятся к числу основных функций тестирования. Но исследование уровня знаний подразумевает и обучаю-

щий аспект. Собственно контрольную функцию выполняют лишь итоговые тесты. Промежуточное тестирование всегда имеет своей целью обучение, так как наглядно демонстрирует ошибки и пробелы в знаниях. Так, например, в процессе анализа проверенного преподавателем теста с выборочными ответами (multiple choice) учащийся имеет возможность сравнить отличительные признаки правильного варианта ответа с неправильным, тем самым психологически настраиваясь на искоренение типовых ошибок. В обучающем тесте, как правило, представлен текущий языковой материал, нуждающийся в дополнительной систематизации и усвоении, в то время как в итоговом тесте содержится языковой материал целого тематического блока, изучаемого в течение большого отрезка учебного времени.

В течение нескольких лет нами проводилась работа по созданию лингво-дидактических тестов для промежуточного и итогового контроля уровня обученности студентов на разных этапах. При планировании этой работы мы исходили из определения следующих характеристик теста:

- конкретной цели теста (будет ли он составлен для контроля текущей, промежуточной или итоговой успеваемости);
- общего характера теста (языковой, речевой, комбинированный);
- времени на проведение теста (аудиторное время);
- форм обработки результатов.

По цели тестирования лингво-дидактические тесты относим к тестам учебных достижений (achievement tests). По Р. Валетту, существуют две разновидности тестов достижений: тест прогресса (предназначен для текущего и промежуточного контроля успеваемости) и собственно тест достижений (предназначен для итогового контроля).

При разработке тестов особое внимание уделялось тщательному отбору учебного материала, разработке форм предъявления этого материала и точной оценке тестовых работ. Мы придерживались шкалы оценок, предлагаемой Т.А. Силаевой, в соответствии с которой:

- 100–90 % правильных ответов – «очень хорошо»;
- 89–75 % правильных ответов – «хорошо»;
- 74–61 % правильных ответов – «удовлетворительно»;
- 60 % и менее правильных ответов – «неудовлетворительно».

Тесты учебных достижений, или успешности, составлялись точно по программе (учебнику), т.е. по пройденному материалу. Учитывались также объем тестируемого материала и степень его сложности (посильность трудности заданий для данного контингента тестируемых), соблюдался следующий принцип: в одном задании только одна трудность – та, которая подлежит проверке в данном задании.

В период с 2005 г. по 2009 г. был создан тестовый комплекс (9 тестов) для проверки уровня

сформированности навыков оперирования материалом, изученным за весь период обучения (I–III курс). За основу были взяты учебники «Lernziel Deutsch». Grundstufe I и II (Verlag Hueber), по которым студенты учатся в течение I–III курсов.

При выборе типа заданий и составлении заданий тестов мы исходили из следующих принципов:

1. Задания должны отражать не столько знания правил образования, сколько умение оперировать грамматическими формами (употребление, узнавание и пр.).
2. Для каждого объекта тестирования имеются наиболее подходящие типы заданий.
3. Тесты должны содержать только хорошо усвоенную лексику.
4. На одну грамматическую форму следует иметь 2–3 задания в одной форме теста.

Среднее время на выполнение заданий зависит от его типа, объема и трудности и других факторов. Время на проведение теста, указанное в инструкциях, обычно выше реального среднего времени на выполнение теста.

Проведение контрольного среза занимало от 45 до 90 минут, за этот период студенты выполняли от 80 до 130 заданий.

На первом этапе, учитывая обучение студентов немецкому языку «с нуля», основное внимание было уделено усвоению начальных основ знаний немецкого языка (вопросительные слова, притяжательные местоимения, отрицания, глаголы *haben* и *sein* и т.д.).

В последующих тестах текущего и промежуточного контроля тестировалось знание тем, соответствующих пройденному материалу: местоимения, модальные глаголы, предлоги двойного управления, управление глаголов, прошедшее время глагола (Präteritum, Perfekt) и др.

Ниже несколько слов следует сказать о типах тестов и тестовых заданиях. Наиболее часто мы использовали тесты множественного выбора (ТМВ), тесты со свободно конструируемым ответом (СКО), тесты типа «клоуз» (close) (ТТК). В русском языке есть несколько эквивалентов термина «клоуз-тест», например, подстановочный тест, тест восстановления, тест дополнения.

Тест, построенный на методике дополнения, представляет собой типичное вербальное задание как по характеру предъявленного для работы материала, так и по способам работы с этим материалом.

Для правильного восстановления пропущенных элементов текста испытуемый должен выполнить следующее:

1. Обработать смысловую информацию предшествующей и последующей частей текста, особенно микротекст пропуска.
2. Проанализировать грамматическую схему микротекста.
3. Извлечь из долговременной памяти вербальные элементы, смысловая сочетаемость которых с данным контекстом наиболее вероятна.

4. Грамматически упорядочить эти элементы и включить их в грамматическую структуру текста.

Эти операции предполагают:

1. Наличие в долговременной памяти обучаемого знаний определенного запаса лексики.

2. Сформированность умений понимать читаемый текст.

3. Наличие знаний основных грамматических структур.

4. Сформированность умений пользоваться грамматическими структурами для построения текста.

Приведем несколько примеров тестовых заданий.

Пример № 1. Тест (Reihe 11). Восстановление текста (Textrekonstruktion).

Freiburg, den 27.10.2006

Lieber Theodor,

ich ... lange nichts von Dir ... (1). Wie geht es Dir in Salzburg? Wie war die Reise? ... Du gut in Salzburg ... (2)? Hoffentlich ... Du schon ein Zimmer ... (3)? Wir denken oft an Dich und ... Dich nicht ... (4). ... Du schon Leute ... (5)? Wie gefällt Dir Dein Studium in Österreich? Hast Du vielleicht auch Probleme?

Uns geht es gut, aber leider ist Eva krank. Sie hat Kopfwahl und Schnupfen, vielleicht ist es eine Grippe. Ihr Freund Ralf ... sie schon oftmals ... (6). Wir ... ihn gleich nach ihr ... (7), aber sie fühlt sich noch nicht richtig wohl. Und noch eine Neuigkeit: Petra Maurer ... (8), sie ist jetzt Frau Bühl. Sie ist sehr glücklich. Von ihrem Freund Otto ... sie sich vor einem Jahr ... (9).

Unser Studium ... auch schon ... (10) und wir haben jetzt viel zu tun.

Hoffentlich schreibst Du uns bald wieder. Wir sind alle neugierig.

Mit herzlichen Grüßen.

Deine Maria.

- a) haben ... gefragt
- b) hast ... gefunden
- c) hat ... getrennt
- d) haben ... vergessen
- e) hat ... begonnen
- f) hast ... kennengelernt
- g) habe ... gehört
- h) bist ... angekommen
- i) hat ... geheiratet
- j) hat ... besucht.

Пример № 2. Итоговый тест.

Gabriella ... (1) Srasenpantomimin. Natürlich ... (2) sie nicht viel Geld, aber wenn sie anderen Beruf ... (3), dann ... (4) sie wenig Zeit. Früher ... (5) sie einen Freund, aber sie ... (6) oft Streit. Im Moment ... (7) sie allein, aber trotzdem ... (8) sie nicht wieder mit Helmut spielen. Gestern ... (9) Gabriella in Hamburg gespielt und ein Mann ... (10) ihr gesagt: « Wenn Sie meine Tochter ... (11) , dann ... (12) ich Ihnen diesen Beruf verbieten». Natürlich ... (13) Gabriellas Eltern glücklicher, wenn ihre Tochter einen richtigen Beruf ... (14). Es ...

(15) ihnen lieber, wenn Gabriella einen Mann und Kinder ... (16). Aber Gabriella ... (17) immer ihre eigenen Ideen.

- | | |
|-----------|-----------|
| a) hat | j) hat |
| b) wären | k) hat |
| c) hatten | l) hätte |
| d) ist | m) hätte |
| e) würde | n) würde |
| f) hätte | o) hat |
| g) wäre | p) hat |
| h) hatte | q) wären. |
| i) ist | |

Тесты множественного выбора часто подвергаются критике, так как имеют следующие недостатки:

1. Применяемая обычно методика представления нескольких неправильных вариантов ответов и одного правильного не соответствует типичной для реальной коммуникации стратегии.

2. Угадывание правильного ответа возможно как по случайным, так и по формальным или другим, не относящимся к владению языком признакам.

При составлении заданий ТМВ мы стремились к тому, чтобы угадывание по внешним или другим признакам было минимальным.

Ниже приведем примеры заданий ТМВ.

Пример № 1. Тест (Reihe 11).

Укажите глагол, от которого образовано причастие II *gebracht*:

- a) brauchen
- b) brechen
- c) brennen
- d) bringen.

Пример № 2. Тест (Reihen 9–10).

Предлоги двойного управления.

Die Garage ist unter ... Haus

- a) Die Garage ist unter das Haus.
- b) Die Garage ist unter den Haus.
- c) Die Garage ist unter dem Haus.
- d) Die Garage ist unter die Haus.

Пример № 3. Тест (Reihen 6–8).

Фрагменты в Nominativ, Dativ, Akkusativ.

Ich rufe Herrn Klose an.

... rufst du an?

- a) wen
- b) was
- c) wem
- d) wann.

Чтобы определить, насколько надежен наш тест (Reihen 1–5), мы проанализировали результаты его проведения среди студентов бюджетной формы обучения специальности PR за три учебных года (2006–2009) (табл. 1).

Таблица 1. Результаты тестирования за 2006–2009 учебные годы (тест (Reihen 1–5))

2006/07 уч. год	2007/08 уч. год	2008/09 уч. год
1. Б.Ю. – 98 %	1. М.П. – 96 %	1. А.Е. – 94 %
2. Д.А. – 94 %	2. К.А. – 87 %	2. А.Е. – 99 %
3. З.Е. – 97 %	3. Б.Ю. – 83 %	3. Б.К. – 85 %
4. И.У. – 95 %	4. О.Е. – 91 %	4. Б.Т. – 94 %
5. К.А. – 97 %	5. Р.О. – 98 %	5. Г.Е. – 94 %
6. О.Е. – 85 %	6. Г.П. – 83 %	6. М.А. – 98 %
7. П.О. – 88 %	7. П.Е. – 89 %	7. М.М. – 100 %
8. Р.А. – 98 %	8. Р.Е. – 98 %	8. Н.Е. – 98 %
9. С.К. – 94 %	–	9. П.Е. – 91 %
10. Н.Д. – 89 %	–	10. С.Ю. – 96 %
–	–	11. С.К. – 94 %
средний % – 93,5 %	средний % – 90,6 %	средний % – 95 %

Небезынтересно, на наш взгляд, сравнить результаты проведения тестов в группах с разным уровнем успеваемости (бюджетная и контрактная формы обучения). Приведем некоторые данные за 2006/07 учебный год (тест (Reihen 9–10)) (табл. 2).

Таблица 2. Результаты тестирования за 2006/07 учебный год (тест (Reihen 9–10))

Ф.И.О	% правильных ответов	Ф.И.О.	% правильных ответов
II курс бюджет		II курс контракт	
1. Г.О.	78,8 %	1. Б.И.	76 %
2. Д.А.	82 %	2. Г.Т.	49 %
3. З.В.	60 %	3. К.А.	73 %
4. К.А.	90 %	4. К.И.	72 %
5. К.Е.	98 %	5. Ч.И.	58 %
6. К.А.	96,6 %	6. Ш.А.	79 %
7. М.О.	96 %	7. М.А.	72 %
8. П.Я.	90 %	8. Л.Е.	94 %
9. Р.М.	83 %	9. С.М.	50 %
10. С.О.	81 %	–	–
11. Т.Е.	68 %	–	–
12. Ш.О.	72 %	–	–
более 90 % – 41 %		более 90 % – 10,1 %	
более 80 % – 25 %		более 80 % – нет	
более 70 % – 16 %		более 70 % – 51 %	
более 60 % – 16 %		более 60 % – нет	
менее 60 % – нет		менее 60 % – 33 %	

Использование тестов в целях проведения контроля, как правило, положительно оценивается учащимися. Так, небольшой опрос студентов III курса PR, показал, что большинство студентов считают тестирование целесообразным и оптимальным способом контроля, так как тесты помогают выявить пробелы в усвоении знаний, являются объективной оценкой знаний учебного мате-

Субботина Лариса Фёдоровна,
ГОУВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина»,
доцент кафедры иностранных языков,
адрес: г. Иваново, ул. Мархлевского, д. 34/45, кв. 112,
телефон (4932) 30-48-05.

Модина Галина Васильевна,
ГОУВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина»,
доцент кафедры иностранных языков,
адрес: г. Иваново, ул. Майорова, д. 23, кв. 75,
телефон (4932) 29-76-17.

риала. Сложность выполненных в ходе обучения тестов соответствует, по их мнению, уровню сложности пройденного материала. Тесты промежуточного контроля можно использовать для самостоятельной подготовки к итоговому контролю, например, для сдачи зачета.

Что касается процента угадывания правильных ответов, то мнения разделились: около 30 % студентов считают, что процент угадывания велик, 70 % ответили отрицательно.

Обобщая опыт использования тестового контроля, можно сделать вывод о его несомненных преимуществах как для учащихся, так и для преподавателя:

- оценка, выставляемая по итогам тестирования, отличается большей объективностью и независимостью от возможного субъективного мнения учителя (является инструментом в решении конфликтных ситуаций);
- повышает мотивацию учащихся, стимулирует их активность, формирует у них способность к объективной самооценке;
- предоставляет достоверную информацию об индивидуальном уровне обученности;
- экономит учебное время;
- позволяет преподавателю выявить возможные методические ошибки;
- дает возможность оценить результативность курса в целом.

Список литературы

1. **Алексеева А.А.** Письменное тестирование: за и против // Иностранный язык в высш.шк. – 2005. – № 1.
2. **Кокота В.А.** Лингво-дидактическое тестирование. – М.: Высш. шк., 1989.
3. **Рапопорт И., Сельг Р., Соттер И.** Тесты в обучении иностранным языкам в средней школе. – Таллинн: Валгус, 1987.
4. **Силаева Т.А.** Грамматика немецкого языка в упражнениях и тестах. – М., Аст., Минск, Харвест, 2006.
5. **Сороковых Г.В.** Программа – концепция формирования субъекта образования в процессе изучения иностранного языка в неязыковом вузе. – М.: Тезаурус, 2004.
6. **Dreyer, Schmitt.** Грамматика немецкого языка с упражнениями. – Max Hueber Verlag, 2006.
7. **Marianne Zingel.** Teste Dein Deutsch! – Berlin: Langenscheidt, 1999.